

## LINGÜÍSTICA Y LEXICOLOGÍA.

LA VOZ BASCONGADA.= **Baita.** <sup>1</sup>

## APÉNDICE AL ARTÍCULO FILOLÓGICO DE MR DARRICARRÈRE.

I. Parécenos, como á Mr. Darricarrère, que hay su equivalencia y sinonimia entre la voz *baita* del dialecto labortano y la sufija ó terminacion *gan* de los dialectos bizcaino y guipuzcoano; pero no siempre perfecta y aplicable á todos los casos; lo cual se ve en los siguientes ejemplos: *Luis baitan da*, significa en labortano *está ó se halla en casa de Luis*; y *Luis-gan-da*, ó *Luis-gan-dago*, expresará en guipuzcoano y bizcaino *depende de Luis*; *segun quiera ó disponga Luis*; pero no, *está en casa de Luis*.

En este sentido de indicar lugar, *casa* ó *habitacion*, equivalen *baita* y *baitan* á *en*, *an*, *ean*, *enean* en los dialectos occidentales de la Euskaria. Así se dice: *Pedro bici izan da goien, be-an, echean, jauregian, gure-an, zuen-ean, Martiñ-enean, Juana-enean*. «*Pedro ha vivido arriba, abajo, en casa, en el palacio, en nuestra casa, en nuestra habitacion, en la morada de Martín, en la vivienda de Juana.*» Y aunque en labortano se dice: *gure baitan, zu baitan, Martin baitan, etc.* en los nombres comunes usa de términos usuales á la lengua general, v. g. *karrika-n, eche-an, jauregi-an, Eleiz-an, etc.*

2. La palabra *baita* tiene en bascuence otro significado, originado del adverbio afirmativo *bai*. Así se dice, por ejemplo, *Ezta-baita asko izan dire*. «*Ha habido muchas contiendas de palabra, ó dimes y diretes*», y traduciéndolo literalmente *ha habido mucho que sí y mucho que no*.

(1) Véanse págs. 248 y 399.

3. Se ve, asimismo, con frecuencia en muchas frases la voz *baíta* en vez de *baida*, siguiendo la ley eufónica de correlacion entre la *d* y la *t*, supliéndose mutuamente; por ejemplo: *Ez-baíta* (*ez-bai-da*) *ager-tu gaur*: No ha aparecido hoy: no se ha presentado hoy. *Nolabaíta* (*nola-bai-da*) *ona guziak nai diote*. «Como es bueno todos le estiman: por ser bueno todos le quieren. *Bera baíta* (*bai-da*) *jaun ta jabe*: él es dueño y señor.

4. Aparece tambien de algun modo en otro sentido la voz *baíta* con las adverbiales *nolabaít* y *alabaít*, que en labortano son *nolabit* y *alabit*. Así decimos: *Alabaítan-ere* (sinónimo de *ainbestean ere*) *pasa egiñ bearco*. *Con tanto solo, ó aun así solo, habrá que pasar*. *Nolabaítako gauzak obe da ez esatea*. *Ciertas cosas mejor es no decirlas*. *Nolabaítakogizotak, oker asko egiten dute*. *Cierta clase de hombres hacen mucho daño*. *Nolabaítakoa (nolaerebaítakoa) da ori*. *Ese es tal cual*. *Ese es mediano*.

Por lo demás, estoy casi del todo conforme con las ideas y apreciaciones filológicas emitidas por Mr. Darricarrère, por más que difieran no poco de varias publicadas en sus escritos por Mr. Vinson y Sr. Van Eys, cuyas opiniones relativas al bascuence y los bascos, han combatido S. A. el Principe L. L. Bonaparte, Mr. Duvoisin, Campion y otros.

EUSKALDUN-BAT.

